

**Chinois LVB
Banque ELVi
Session 2025**

162 copies ont été corrigées. La moyenne des notes s'élève à 11,68, avec un écart-type de 4,3. Les notes vont de 1 à 19,20. La répartition de la notation est la suivante : compréhension (30%), expression personnelle (50 %) et thème (20 %).

Les quatre documents du sujet abordaient, sous différents angles, la problématique de l'addiction aux téléphones et aux écrans. Dans l'ensemble, les candidats de cette session ont montré un niveau de maîtrise supérieur à celui des années précédentes, même si la moyenne générale reste comparable, conformément aux critères d'harmonisation appliqués chaque année. Le présent rapport a pour objectif de mettre en lumière les erreurs les plus fréquentes, afin de fournir des indications utiles aux futurs candidats.

1. L'exercice de thème

Malgré les rappels effectués chaque année, certaines copies, y compris celles d'excellents candidats, présentent encore des omissions de phrases. Dans un exercice de thème, il est essentiel de rester fidèle au texte. Ainsi, si le texte utilise la première personne, il faut traduire par « 我 » et non à la troisième personne, et encore moins mélanger les deux.

De même, il convient de ne pas trop interpréter le texte. Par exemple, pour « à la sortie d'un lycée », « 放学 » suffit. Traduire par « 学生们正在从学校里走出来 » ne rendait pas tout à fait le même sens ; à défaut, il fallait au moins ajouter « 下课了 ».

Les jours de la semaine restent problématiques presque chaque année. Pour « le week-end » et « dans la semaine », nous avons relevé des formes comme « 从六星期到七星期 », « 星期末 », « 星期一到五星其 ».

Beaucoup de candidats confondent « 点 » et « 小时 » et ne savent pas exprimer correctement le nombre « douze ». Ainsi, pour « douze heures », nous avons eu des propositions comme « 十二点 », « 一十二点 », « 一十两小时 ».

En français, l'inversion sujet-verbe est courante (« témoigne une lycéenne de 17 ans », « complète un de ses camarades »), mais ce n'est pas le cas en chinois. Traduire ces segments par « 表示一位十七岁的高中生 » ou « 加入/提出/增加她的一位同学 » constitue une erreur.

Un autre point récurrent concerne la traduction de « pour » dans la phrase « Avant, j'ai déjà utilisé la carte d'identité de mes parents pour me connecter ». Beaucoup traduisent systématiquement

« pour » par « 为了 ». Dans ce cas, on peut exprimer l'objectif avant l'action : « 为了上网, 我以前已经用过我父母的身份证 » et non « 我以前已经用过我父母的身份证为了上网 ». Plus naturellement, on peut simplement dire « 我以前已经用过我父母的身份证(来)上网 » et se passer de « 为了 ». Les candidats gagneraient à travailler sur la traduction de « pour » par d'autres moyens que « 为了 ».

Enfin, pour « Je ne veux pas changer mes habitudes à cause de cette politique », beaucoup ont proposé « 我不想改变我的日常生活由于这个政策 ». L'idée d'utiliser « 由于 » était pertinente, mais « 由于... » est une conjonction, non une préposition. Elle introduit la cause en tête de phrase, suivie de la conséquence. On pourrait dire plus simplement : « 我不想因为这个政策而改变我的日常生活 ».

2. La rédaction

Tout d'abord, il ne faut pas tricher sur le nombre de caractères. L'expérience du jury permet de repérer immédiatement une rédaction de 170 caractères (y compris la recopie de la question) déclarée comme en contenant 245 caractères.

Il est également indispensable de ponctuer correctement sa rédaction. La ponctuation n'est pas seulement un élément de confort de lecture, elle est indispensable.

Pour répondre à la première question, il faut s'en tenir strictement au texte : toute invention est pénalisée. Par exemple :

- « 他们在手机上的任何和朋友的互动都会被家长看到 »
- « 孩子们在学校可以用学校的手机 »
- « 刷短视频让孩子们不睡觉, 所以他们去学校的时候很累, 这让父母很焦虑, 他们也觉得孩子们浪费时间 »
- « 孩子们睡觉的时候会受到提示, 所以可以早一点睡觉 »
constituent des ajouts inventés et sont donc sanctionnés.

De même, recopier intégralement le texte ou juxtaposer des fragments de phrases extraits du texte est également fortement pénalisé.

3. L'expression personnelle

La deuxième question demandait « Pensez-vous qu'il y a une utilisation excessive du téléphone ? Peut-on s'en passer ? Que pensez-vous du "détox digital" ? ». Cet exercice ne portait pas uniquement sur la société chinoise : il visait à interroger le rapport personnel du candidat à ces questions dans sa vie quotidienne. Or, beaucoup ont reformulé la question en : « Pensez-vous que les Chinois utilisent trop leur téléphone ? Peuvent-ils s'en passer ? ».

Nous avons relevé des propositions comme :

- « 在中国, 年轻人出生的时候有智能设备, 所以他们过度使用手机。 »
- « 我认为中国人过度使用手机, 他们在公交车上不跟旁边的人聊天, 每个人都看手机。 »
- « 中国学生没有手机不能生活, 因为他们压力太大。 »
- « 八十年代后, 中国成了现代国家, 但这带来手机依赖症。 »

Un excellent niveau de chinois ne suffit pas à garantir la totalité des points si le candidat ne répond pas à la question posée.

Si un candidat souhaite appuyer ses propos avec des chiffres, il doit veiller à fournir un chiffre exact, et, si possible, en indiquer la source. Des affirmations comme :

- « 百分之五十五的中国人每天用手机五个小时。 »
- « 全球百分之九十以上的人都有智能手机。 »
- « 随着数字化的发展, 全世界每一个人都有一个智能手机, 人类进入了一个消费社会。 »

ne sont pas acceptables sans source fiable.

Par ailleurs, dans cette partie, il n'est pas nécessaire de s'appuyer sur les textes ni de préciser l'origine des arguments (tel ou tel document), surtout si cela n'a pour but que d'atteindre le nombre de caractères demandés.

Nous espérons que ces remarques contribueront à la préparation des futurs candidats et au travail des collègues de CPGE.